

دلاور سرزمین‌های غرب

جان میلینگتون سینگ

مترجم:
افسانه قادری



۱۳۹۵

سرشناسه:	سینگ، جان میلینگتون، ۱۸۷۱ - ۱۹۰۹ م. Synge, John Millington
عنوان و نام پدیدآور:	دلاور سرزمین های غرب: یک کمدی در سه پرده/ اثر جان میلینگتون سینگ؛ [ترجمه] افسانه قادری.
مشخصات نشر:	تهران: افراز، ۱۳۹۵
مشخصات ظاهری:	۱۰۴ ص.
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۳۲۶-۰۸۰-۱
وضعیت فهرست نویسی:	فیبا
یادداشت:	عنوان اصلی: Playboy of the Western World, c1996
موضوع:	نمایشنامه انگلیسی-- قرن ۱۹ م.
شناسه ی افزوده:	قادری، افسانه، ۱۳۶۱ -، مترجم
رده بندی کنگره:	PR/۱۳۹۲
رده بندی دیویی:	۸۲۲/۹۱۲
شماره ی کتاب شناسی ملی:	۳۳۲۷۸۶۹



انتشارات افراز

ناشر برگزیده تئاتر و ادبیات نمایشی

دفتر مرکزی: خیابان فلسطین جنوبی، خیابان وحید نظری، بن‌بست افشار، پلاک ۱، واحد ۳ | تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

واحد توزیع و فروش: خیابان دانشگاه، پایین‌تر از جمهوری، کوچه دانا، پلاک ۱۲ | تلفن: ۶۶۹۷۷۱۶۶

مرکز پخش: ۶۶۴۸۹۰۹۷

فروشگاه: خیابان دانشگاه، مجتمع آموزشی دانش، طبقه منفی یک، کتابفروشی تخصصی هنر و ادبیات افراز | تلفن: ۶۶۹۵۲۸۵۳

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

E-mail: info@afrazbook.com

دلاور سرزمین‌های غرب

جان میلینگون سبک

مترجم: افسانه قادری

نویت چاپ: اول/ ۱۳۹۵

طراحی جلد: یاسمین محمدی/ آتلیه افراز

آرایش صفحات: یاسمین حشدری

لبتوگرافی/ چاپ/ صحافی: ترنج/ تصویر/ یکتافر

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۹۰۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی

از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

درباره‌ی نویسنده

جان میلیتون سینگ^۱ زاده‌ی سال ۱۸۷۱ از نمایشنامه‌نویسان و شاعران سرشناس ایرلند به‌شمار می‌رود. وی که همانند دوست شاعر و نویسنده‌اش ویلیام باتلر ییتس^۲ علاقه‌مند به داستان‌های مردم‌باور و فرهنگ عامی روستایان ایرلندی بود، چنان‌که پس از سفرهایش در اروپا در جزایر آرن^۳ سپری کرد تا بتواند با نوع زندگی و باورهای مردمانش آشنا شود و زبان قدیمی گیلک^۴ را از آنان بیاموزد. وی سفرنامه‌ای نیز در این باره نگاشته است. از طرف دیگر، نمایشنامه‌هایی همچون در سایه‌ی گیلن^۵، دریایی‌ها از نخستین کارهای وی و تحت‌تأثیر زبان و فرهنگ روسیه^۶ هستند. نمایشنامه‌ی چشمه‌ی قدیسان^۷ از این فراتر رفته و جادو و معجزه را نیز با باورهای قریه‌های دورافتاده در هم می‌آمیزد.

1. John Millington Synge

2. William Butler Yeats

3. Aran Islands

4. Gaelic

5. *In the Shadow Of the Glen*

6. *Riders to the Sea*

7. *The Well of the Saints*

آثار سینگ اغلب مورد انتقاد نشریات و منتقدان قرار داشت، اما در سال ۱۹۰۷ و با نمایش دلاور سرزمین‌های غرب^۱ بود که موج اعتراضات تماشاگران در دوبلین به راه افتاد. این نمایشنامه، که از دید بسیاری بهترین اثر اوست، از جانب تماشاگران وقت، به دارابودن تم قهرمان‌نمایی پدرکشی و نیز بدنام کردن زنان ایرلندی متهم شد. دو نمایشنامه‌ی آخر وی، عروسی دوره‌گرد^۲ و دیردرای اندو^۳ هستند که آخری با مرگ سینگ در سال ۱۹۰۹ به دلیل بیماری سرطان، تمام می‌ماند.

سینگ به همراه بتس و لیدی گرگوری^۴ از به‌نامان احیای ادبی ایرلند بودند که دغدغه‌شان از افسانه‌های دیرین در جهت ستایش ملی‌گرایی در ایرلند بود. در این بین سینگ علی‌رغم عمر کوتاهش توانست از این فرصت برای به‌جای گذاشتن میراث ادبی بهره‌برد. دانش سینگ از زبان‌گی‌لیک باعث شد وی چهارچوبی مخصوص به خود در نوشتن بیابد. این چهارچوب به همراه بازآفرینی افسانه‌های مردمی و بخشش به شخصیت‌های فولکلوری از جمله ولگردها، تعمیرکارهای دوره‌گرد، خانه‌ها و آشپزها و آهنگران، در فضایی رئالیستی الگوی نمایش‌های تئاتر ابی^۵ را بنا می‌کند. الگویی که بسیاری از نویسندگان آینده‌ی ایرلند از جمله شان اوکیسی^۶، برندن بین^۷، شکسپیر اوراینسون^۸، و حتی ساموئل بکت^۹ بدان وام‌دارند.

1. *Playboy of the Western World*

2. *The Tinker's Wedding*

3. *Deirdre of the Sorrows*

4. *Lady Gregory*

5. *Abbey Theatre*

6. *Sean O'Casey*

7. *Brendan Behan*

8. *Lennox Robinson*

9. *Samuel Beckett*